



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 grudnia 2017 r.

Poz. 1204

POROZUMIENIE

**o współpracy w dziedzinie gospodarki między Ministrem Rozwoju i Finansów Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Gospodarki Narodowej Republiki Kazachstanu,**

podpisane w Astanie dnia 6 września 2017 r.

Minister Rozwoju i Finansów Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Gospodarki Narodowej Republiki Kazachstanu, zwani dalej „Stronami”,

pragnąc rozwijać i pogłębiać wzajemnie korzystne dwustronne stosunki gospodarcze między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Kazachstanu na zasadach przyjaźni i partnerstwa,

opierając się na postanowieniach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Astanie dnia 6 lipca 2005 roku,

uwzględniając, iż potencjał ekonomiczny obydwu Państw i dotychczasowy rozwój kontaktów polskich i kazachstańskich podmiotów gospodarczych stwarzają pozytywne przesłanki dla rozszerzania i pogłębiania wzajemnej współpracy gospodarczej,

podkreślając, iż działania na rzecz stymulowania i rozwoju współpracy gospodarczej pomiędzy polskimi i kazachstańskimi podmiotami gospodarczymi są przedmiotem wspólnego zainteresowania,

kierując się potrzebą podejmowania działań ukierunkowanych na tworzenie korzystnych uwarunkowań dla rozwoju dwustronnej współpracy gospodarczej, a także sprzyjania działaniom innych podmiotów w tym zakresie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Do podstawowych celów współpracy Stron w ramach niniejszego Porozumienia należą:

- 1) wymiana informacji, wiedzy i doświadczeń w obszarach pozostających w kompetencjach Stron, w tym w zakresie priorytetowych programów rozwoju gospodarczego obydwu Państw, będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania;
- 2) sprzyjanie kontaktom między przedsiębiorcami oraz organizacjami przedsiębiorców obydwu Państw, a także projektom inicjowanym i realizowanym przez wymienione podmioty, ukierunkowanym na rozwój wzajemnie korzystnej współpracy handlowej lub inwestycyjnej;
- 3) wymiana informacji dotyczących warunków dostępu polskich i kazachstańskich przedsiębiorców do rynków obydwu Państw;

- 4) sprzyjanie rozwojowi współpracy podmiotów obydwu Państw służącej finansowaniu projektów handlowych i inwestycyjnych polskich i kazachstańskich przedsiębiorców na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Kazachstanu, jak również wspólnych projektów na rynkach państw trzecich;
- 5) sprzyjanie aktywnemu udziałowi przedstawicieli małych i średnich przedsiębiorstw obydwu Państw w przedsięwzięciach przeprowadzanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Kazachstanu, w tym w targach, wystawach i misjach gospodarczych, przy czym Strony realizują współpracę w następujących formach:
 - konsultacji, seminariów i konferencji z udziałem przedstawicieli małej i średniej przedsiębiorczości Państw Stron;
 - wymiany informacji, wydawnictw i innych materiałów informacyjnych w zakresie rozwoju i wspierania przedsiębiorczości;
- 6) wymiana informacji, wiedzy i doświadczeń, wchodzących w kompetencje Stron w dziedzinie polityki regionalnej.

Artykuł 2

Współpraca Stron w ramach niniejszego Porozumienia będzie realizowana w szczególności w następujących, priorytetowych obszarach:

- 1) warunki inwestowania i mechanizmy proinwestycyjne, z uwzględnieniem specjalnych stref ekonomicznych;
- 2) rozwój przedsiębiorczości, w tym sektora małych i średnich przedsiębiorstw;
- 3) rozwój regionalny, z uwzględnieniem rozwoju przedsiębiorczości oraz instytucji działających na rzecz rozwoju ekonomicznego na poziomie regionów;
- 4) międzynarodowe stosunki gospodarcze.

Artykuł 3

Współpraca Stron w ramach niniejszego Porozumienia będzie realizowana w ramach uzgadnianych przez nie programów działań, poprzez organizację konsultacji, konferencji, seminariów, szkoleń i warsztatów oraz w innych uzgodnionych przez Strony formach.

Artykuł 4

1. Postanowienia niniejszego Porozumienia nie naruszają praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Republika Kazachstanu, ani praw i zobowiązań wynikających z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Porozumienie niniejsze nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej, ani praw i zobowiązań Republiki Kazachstanu wynikających z członkostwa w Euroazjatyckiej Unii Gospodarczej.

3. Postanowienia niniejszego Porozumienia nie mogą być interpretowane jako zobowiązujące Strony do wzajemnego przekazywania informacji niejawnych.

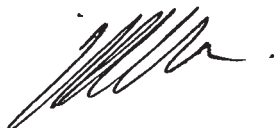
Artykuł 5

1. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem jego podpisania.
2. Do niniejszego Porozumienia za obopólną zgodą Stron mogą być wprowadzone w formie pisemnej zmiany i uzupełnienia, będące jego integralną częścią. Takie zmiany i uzupełnienia wejdą w życie zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu.
3. Wszelkie rozbieżności dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane przez Strony w drodze negocjacji i konsultacji.
4. Porozumienie niniejsze zostaje zawarte na okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużane na kolejne pięcioletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie notyfikuje drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej swojej woli nieprzedłużania obowiązywania Porozumienia na kolejny okres, nie później niż sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
5. Porozumienie niniejsze może być wypowiedziane w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron; w takim przypadku utraci ono moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

Podpisano w Astanie, dnia 6 września 2017 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W przypadku powstania rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszego Porozumienia Strony będą odnosić się do tekstu w języku rosyjskim.

Z upoważnienia
Ministra Rozwoju i Finansów
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Ministerstwa Gospodarki Narodowej
Republiki Kazachstanu



**Польша Республикасы Даму және қаржы министрі және
Қазақстан Республикасы Ұлттық экономика министрлігі
арасындағы экономика саласындағы келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Польша Республикасының Даму және қаржы министрі мен Қазақстан Республикасының Ұлттық экономика министрлігі

достық пен әріптестік негізінде, Польша Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы өзара тиімді экономикалық қарым-қатынастарды дамыту мен нығайту ниетін білдіре отырып,

2005 жылғы 6 шілдедегі Астана қаласында құрастырылған, Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметі арасындағы экономикалық ынтымақтастық туралы Келісімнің ережелеріне негізделе отырып,

екі елдің экономикалық әлеуеті мен поляк және қазақстан экономикалық субъектілердің алдыңғы дамыту байланыстарын өзара экономикалық ынтымақтастықты кеңейту және тереңдету үшін оң жағдай туғызатынын ескере отырып,

Польша мен Қазақстанның экономикалық субъектілер арасында экономикалық ынтымақтастықты көтермелеу және ынталандыру үшін ортақ күш қызығушылық мәселесі болып табылатынын атап,

екі жақты экономикалық ынтымақтастықты дамыту үшін қолайлы жағдай жасауға бағытталған шараларды қолға алу қажеттілігін басшылыққа ала отырып, сондай-ақ осы саладағы басқа да субъекттердің іс-әрекеттеріне жағдай тудыра отырып,

төмендегідей келісті:

1-бап

Осы Келісімге сәйкес Тараптардың негізгі ынтымақтастық мақсаттарына келесілер жатады:

1) Тараптардың құзыреті шегінде, соның ішінде өзара қызығушылық нысанасы болып табылатын екі елдің экономикалық дамуының басым бағдарламаларымен ақпарат, білім және тәжірибе алмасу,

2) екі елдің кәсіпкерлері мен бизнес-ұйымдарының арасындағы байланысын арттыруға, сондай-ақ екі жақты тиімді сауда және инвестициялық ынтымақтастыққа бағытталған жоба бастамасы мен іске асырылуына жағдай жасау;

3) поляк және қазақстандық кәсіпкерлері екі елдің нарықтарына қол жеткізу шарттары туралы ақпарат алмасу;

4) екі елдің ынтымақтастығын дамытуына арналған Польша Республикасы және Қазақстан Республикасы аумағындағы поляк және қазақстандық кәсіпкерлерінің коммерциялық және инвестициялық

қаржыландыру жобаларына; сондай-ақ үшінші елдер нарығындағы бірлескен жобаларын іске асыруына жағдай тудыру;

5) Тараптар шағын және орта кәсіпорындар өкілдерінің Польша Республикасы және Қазақстан Республикасы аумағында өткізілетін іс-шараларға, оның ішінде көрмелерге, жәрмеңкелер мен экономикалық миссияларда белсенді қатысуына ат салысады.

Тараптар келесі негізгі нысандарда ынтымақтастықты жүзеге асырады:

- Тараптардың шағын және орта кәсіпорындардың өкілдерінің қатысуымен консультациялар, семинар мен конференциялар;

- кәсіпкерлікті дамыту және қолдау саласындағы ақпарат, басылым және басқа да мерзімді материалдармен алмасу.

6) Тараптардың құзыреті шегінде өңірлік саясат саласында ақпарат, білім және тәжірибемен алмасу.

2-бап

Тараптардың ынтымақтастығы басым бағыттар бойынша бірінші кезекте осы Келісім шеңберінде, келесі бағыттырда жүзеге асырылады:

1) арнайы экономикалық өңірлерді назарға ала отырып, инвестиция ахуалдары және про-инвестициялық құралдары;

2) кәсіпкерлікті, оның ішінде шағын және орта кәсіпорындар секторын дамыту;

3) өңірлік деңгейде экономикалық дамуы үшін әрекет ететін кәсіпорындардың және ұйымдардың дамуын ескере отыра өңірлік даму бағыты;

4) халықаралық экономикалық қатынастар.

3-бап

Тараптардың ынтымақтастығы кеңестер, конференциялар, семинарлар, курстар мен оқу ұйымдастыру, сондай-ақ Тараптармен келісілген басқа да форматтар арқылы, осы Келісім бойынша іс-қимыл бағдарламалары аясында келісілген түрде жүзеге асырылатын болады.

4-бап

1. Осы Келісім ережелері Польша Республикасы немесе Қазақстан Республикасы тараптар болып табылатын халықаралық келісімдердің құқықтары мен міндеттерін, сондай-ақ мүшелігі бар халықаралық ұйымдардың құқықтары мен міндеттерін бұзбайтынын хабарлайды.

2. Осы Келісім Польша Республикасының Еуропа Одағы мүшелігіндегі құқықтары мен міндеттерін және Қазақстан Республикасының Еуразиялық экономикалық одақ мүшелігіндегі құқықтары мен міндеттерін бұзбайды.

3. Осы Келісімнің ережелері Тараптардың өзара құпия ақпаратты беруге міндетті деп пайымдалуына мүмкіндік бермейді.

5-бап

1. Осы Келісім оған қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді.

2. Тараптардың бірінің қалауы бойынша, өзара келісім арқылы оның ажырамас бөлігі болып табылатын осы Келісімге жазбаша түрде өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Өзгерістер мен толықтырулар осы баптың 1 тармағына сәйкес күшіне енеді.

3. Тараптар осы Келісімді қолдануға немесе түсіндіруге қатысты барлық дауларды келіссөздер мен консультациялар арқылы шешетін болады.

4. Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және егер Тараптардың бірі ағымдағы бесжылдық кезең өткенге дейін кем дегенде алты ай ішінде өз қолданысын ұзартпау ниеті туралы екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама бермесе, бұл меморандум автоматты түрде, дәйекті бес жылдық мерзімге ұзартылады.

5. Тараптардың әрқайсысы осы Келісімді дипломатиялық арналар арқылы бұзуына құқығы бар. Бұндай жағдайда, оның әсері тоқтату нотасын алған күннен бастап алты ай өткен соң тоқтатылады.

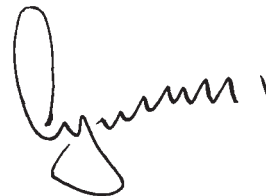
Барлық мәтіндердің күші бірдей, екі данада, әрқайсы поляк, қазақ және орыс тілдерінде 2017 жылы «б» қыркүйекте Астана қаласында қол қойылды.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер болған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**Польша Республикасының
Даму және қаржы министрінің
атынан**



**Қазақстан Республикасы
Ұлттық экономика
министрлігінің атынан**



**Соглашение о сотрудничестве в области экономики
между Министром развития и финансов Республики Польша
и Министерством национальной экономики Республики Казахстан**

Министр развития и финансов Республики Польша и Министерство национальной экономики Республики Казахстан, именуемые далее «Сторонами»,

желая развивать и укреплять взаимовыгодные двусторонние экономические отношения между Республикой Польша и Республикой Казахстан, по принципу дружбы и партнерства,

базируясь на положениях Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Казахстан об экономическом сотрудничестве, подписанного в городе Астана 6 июля 2005 года,

учитывая, что экономический потенциал обоих государств и предыдущее развитие контактов польских и казахстанских экономических субъектов создают положительные предпосылки для расширения

и углубления взаимного экономического сотрудничества,

подчеркивая, что деятельность по стимулированию и развитию экономического сотрудничества между польскими и казахстанскими экономическими субъектами является предметом общей заинтересованности,

руководствуясь необходимостью предпринимать действия, направленные на создание выгодных условий для развития двустороннего экономического сотрудничества, а также благоприятствовать действиям иных субъектов в данной области

согласились о нижеследующем:

Статья 1

К основным целям сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения относятся:

1) обмен информацией, знаниями и опытом в областях, находящихся

в компетенциях Сторон, в т.ч. в области приоритетных программ экономического развития обоих государств, являющихся предметом взаимной заинтересованности;

2) благоприятствование контактам между предпринимателями и организациями предпринимателей обоих государств, а также проектам, инициируемым и реализуемым указанными субъектами,

направленным на развитие взаимовыгодного торгового либо инвестиционного сотрудничества;

3) обмен информацией на тему условий доступа польских и казахстанских предпринимателей на рынки обоих государств;

4) благоприятствование развитию сотрудничества субъектов обоих государств, служащего финансированию коммерческих и инвестиционных проектов польских и казахстанских предпринимателей, на территории Республики Польша и Республики Казахстан, а также совместных проектов на рынках третьих государств;

5) содействие активному участию представителей малого и среднего предпринимательства государств Сторон в мероприятиях, проводимых на территории Республики Польша и Республики Казахстан, в том числе выставках, ярмарках и экономических миссиях.

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

- консультации, семинары и конференции с участием представителей малого и среднего предпринимательства государств Сторон;

- обмен информацией, изданиями и другими информационными материалами по развитию и поддержке предпринимательства.

6) обмен информацией, знаниями и опытом, находящимися в компетенции Сторон в области региональной политики.

Статья 2

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения реализуется, в первую очередь, в следующих приоритетных областях:

- 1) условия и механизмы способствующие инвестированию, с учетом специальных экономических зон;
- 2) развитие предпринимательства, в т.ч. сектора малых и средних предприятий;
- 3) региональное развитие, с учетом вопросов развития предпринимательства, а также институтов экономического развития на уровне регионов;
- 4) международные экономические отношения.

Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения реализуется в рамках согласуемых ими программ действий, посредством организации консультаций, конференций, семинаров, курсов и обучения, а также в иных согласованных Сторонами форматах.

Статья 4

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств, следующих из международных договоров, сторонами которых являются Республика Польша либо Республика Казахстан, а также прав и обязательств, следующих из их членства в международных организациях.

2. Настоящее Соглашение не нарушает прав и обязательств Республики Польша, следующих из членства в Европейском союзе, ни прав и обязательств Республики Казахстан, следующих из членства в Евразийском экономическом союзе.

3. Положения настоящего Соглашения не могут быть растолкованы в качестве обязующих Стороны к взаимной передаче конфиденциальной информации.

Статья 5

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения в письменной форме, которые являются его неотъемлемой частью. Такие изменения и дополнения вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Все разногласия, касающиеся применения либо толкования настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

4. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон, не менее чем за шесть месяцев до истечения текущего периода, не направит по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление о своем намерении не продлевать его действие.

5. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления ноты о намерении прекратить его действие. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения ноты о прекращении.

Совершено в городе Астана, 6 сентября 2017 года, в двух экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В случае расхождения при толковании положений настоящего Соглашения Стороны обращаются к тексту на русском языке.

**За Министра развития
и финансов
Республики Польша**



**За министерство
национальной экономики
Республики Казахстан**

